

**Lesson  
One**

# Le changement dans la structure familiale

**Aims**

By the end of this lesson you will be able to:

- understand written and spoken French on the theme of changing family structures
- write and speak about relationships within the family
- understand and use regular *-er*, *-ir* and *-re* verbs in the present tense
- understand and use *-er* verbs with spelling changes in the present tense
- understand and use irregular present tense verbs *avoir*, *être*, *aller*, *faire*
- understand and use *depuis* + present tense

**Context**

Lesson One, *Le changement dans la structure familiale*, is the first lesson in Theme 1, Unit 1 on *Changing family structures in France*. The lesson deals with several aspects, in particular the importance of parents and the role of good parenting, conflict between young people and other family members and the changing models of family and parenting in a French context. In terms of vocabulary and grammar, Module One revises some key GCSE skills, in particular the present tense, whilst at the same time encouraging the acquisition of a wider vocabulary, and emphasising in particular analytical and creative thinking.



Oxford Open Learning



### Textbook Links

At the beginning of each lesson, we provide a set of links to relevant sections of the textbook, *Edexcel A-level French* by Amy Gregg and four others. The topic content in this course follows a similar sequence to the textbook, but the grammar content is covered in a different sequence. This means you will need to jump around in the textbook which is not ideal but, in general, the more practice you get the better!

Answers to the activities may be found on the Hodder-Dynamic website (see Introduction).

### Topic content in the textbook

Unité 1.1 La structure de la famille en France

Work your way through pages 14-17 of the textbook, reading the material on the evolution of the family in France, etc.

### Grammar content in the textbook

Unité 7.1 time – *depuis*

As this includes more advanced language skills, you may prefer to come back to this topic at a later stage.

## Introduction

Lesson One introduces the student to the basic principles of language and vocabulary acquisition at AS level via a mixture of reading dialogues, listening activities, grammar practice and a longer reading comprehension about the family life of the most famous French singer of them all, Edith Piaf. In addition there are hints for improving your writing and open-ended questions which practise creative writing. A short vocabulary list containing key words and phrases is found at the end of the lesson, together with the answers to the Activities (*Activités*). *Activité 6, Questions personnelles* aims to give students an opportunity to speak and write on the topic of *Relationships within the Family* from their own point of view.

Lesson One also gives you study ideas and practical activities for making a start on the key skill of learning verbs, beginning with regular and easy irregular verbs in the present tense. This tense is pivotal to the formation of other tenses, and will repay you the time spent mastering it. The Improve your Writing section focuses on the use of *depuis* + present tense.

Allez-y! Let's go!

## Activité 1

## Les rapports familiaux



La vie familiale © A Fisher

The first dialogues talk about the way in which each interviewee perceives family relationships, what his or her family does together and the positive and (occasionally) negative aspects of family life. There are notes with grammar and vocabulary hints at the end of each dialogue, and additional vocabulary is to be found in the vocabulary list at the end of the lesson.

Lisez ces interviews entre un reporter de magazine Jean-Louis et trois jeunes Français qui parlent de leurs rapports familiaux, et faites l'Activité 1 ci-dessous.

### Interview 1

**Jean-Louis**

Bonjour Etienne, comment est ta famille?

**Etienne**

Je vis avec ma soeur et mon père. Mes parents sont séparés.

**Jean-Louis**

Et ta mère, tu la vois?

**Etienne**

Oui, je vais la voir tous les week-ends avec ma soeur. Je m'entends bien avec elle et son nouveau mari Bertrand.

**Jean-Louis**

Qu'est-ce que vous faites ensemble?

**Etienne**

Je discute de mes problèmes avec elle, mais j'aimerais la voir plus souvent.

#### Notes:

*vivre*

to live

*s'entendre*

to get on with

- *ma soeur, mon père, mes parents.* Possessive adjectives agree with the word that follows, so even though Etienne is a boy he says *ma* soeur
- *tu la vois?* - do you see her? *je vais la voir* - I am going to see her. *La* is a pronoun meaning 'her', and precedes the verb

### Interview 2

**Jean-Louis**

Bonjour, Aïcha, comment est ta famille?

**Aïcha**

Je vis avec mes parents, mon frère, ma soeur et mes deux chats, Minou et Minette. Ma grand-mère habite tout près, et je passe beaucoup de temps avec elle.

**Jean-Louis** Ta grand-mère occupe une place privilégiée alors?  
**Aïcha** Oui, je la vois tous les jours, parce que mes parents travaillent beaucoup, ils ont un petit commerce. Je lui dis tout, et elle s'intéresse à mes études. En effet, je crois qu'elle sait plus de choses sur ma vie que mes parents.

**Jean-Louis** Et tu t'entends bien avec ton frère et ta soeur?  
**Aïcha** Mon frère aîné Faisal, est très sympa. On a les mêmes goûts et il me comprend. Pourtant Sharifa, ma soeur cadette m'agace.

**Notes:**

*un petit commerce*      a little shop  
*les mêmes goûts*      the same tastes

- *tous les jours* every day. This is often confused with *toujours* always/ still
- *elle s'intéresse à* she is interested in, *tu t'entends bien* you get on well. Both *s'intéresser* and *s'entendre* are reflexive verbs, i.e. they have a reflexive pronoun, in this case *s'* (short for *se*) and *t'* (short for *te*).

**Interview 3**

**Jean-Louis** Bonjour, Maryline, comment est ta famille?  
**Maryline** Je suis enfant unique, et je vis avec mes parents. On est très proches.  
**Jean-Louis** Qu'est-ce que vous faites ensemble?  
**Maryline** Ma mère et moi, nous passons beaucoup de temps en ligne à comparer les prix de vêtements pour acheter au meilleur tarif. Quant à mon père, nous allons aux matchs de rugby au Parc des Princes ensemble. Il porte un maillot de l'équipe de France et il crie beaucoup, ce qui me fait rire!

**Jean-Louis** Cela te plaît, être enfant unique?  
**Maryline** Oui, parce que nous nous entendons bien ensemble, mes parents et moi, et ce que vous n'avez pas ne vous manque pas!

**Notes:**

*quant à*      as for  
*un maillot*      strip/ sports top

- *Parc des Princes*: international rugby stadium in Paris
- *ce que vous n'avez pas ne vous manque pas* what you don't have you don't miss. The sentence literally means, 'that which you don't have to you is not lacking'.

Pour chaque phrase, écrivez **E** (Etienne), **A** (Aïcha) ou **M** (Maryline) dans la case pour indiquer la personne qui parle

(i)	Qui aime surfer le web avec un parent?	
(ii)	Qui a de bons rapports avec son beau-père?	
(iii)	Qui est contente de son sort?	

(iv)	Qui a des parents qui ne vivent pas ensemble?	
(v)	Qui ne s'entend pas avec tous les membres de la famille?	
(vi)	Qui peut se confier à un parent?	
(vii)	Qui trouve un parent amusant?	
(viii)	Qui se sent un peu négligée par ses parents?	

## How to use a Verb Book

A good tip when starting out on a languages course is to keep a verb book. This is an exercise book in which you write down the main verbs you come across. The OOL course has a simple verb table in the French Grammar Section AS, and this is of course a valuable study tool, but if you keep your own verb book as well, you will become familiar with the patterns of regular and irregular verbs more quickly. The course will point out lesson by lesson the main verbs you need to master for AS level, but you can add your own as you come across them. You can also buy a more advanced verb tables book (see General Introduction, *Resources*). The content of your own verb book is best arranged as follows:

Page	
1-2	Table of contents
3	regular <i>-er</i> verb
4	regular <i>-ir</i> verb
5	regular <i>-re</i> verb <i>etc</i>

Divide each page into four squares, one for each main tense, i.e. present, perfect, imperfect and future. The conditional can also be fitted into the future box, as its conjugation (the way it is formed) is similar. Leave a space at the top for the title and a space at the bottom for notes on more advanced tenses, such as the subjunctive, conditional perfect, future perfect and pluperfect which you will study later on in the course.

Here is a completed page with an example of a regular *-er* verb, *porter* - to carry/wear

<b>Regular <i>-er</i> verb; <i>porter</i> to carry/wear</b>	
<b>Present</b>	<b>Perfect</b>
je porte	j'ai porté
tu portes	tu as porté
il/elle/on porte	il/elle/on a porté
nous portons	nous avons porté
vous portez	vous avez porté
ils/elles portent	ils/elles ont porté

<b>Imperfect</b> je portais tu portais il/elle/on portait nous portions vous portiez ils/elles portaient	<b>Future/Conditional</b> je porterai/ais tu porteras/ais il/elle/on portera/ait nous porterons/ions vous porterez/iez ils/elles porteront/aient
<b>Notes on other tenses</b> Pluperfect – j'avais porté Future (cond.) perfect - j'aurai(s) porté Subjunctive – je porte	

## Grammar Activities

Applying yourself to learning French grammar can be rewarding and fascinating. Indeed a desire to understand French grammar is one of the main reasons cited by students for signing on for French A level. To address this need each lesson includes several grammar *Activités*.

To get the most out of a grammar *Activité*, firstly read through the relevant explanation in the French Grammar Section. Next, try to do the *Activité* without looking at the notes, to see how much you have understood. If you find that you cannot do it at the first attempt, do not despair! Re-read the grammar notes and try again. Finally when you are satisfied with your attempt, look up the answers at the end of the Lesson. Don't try to do too many *Activités* at once. Learning sessions which are short and frequent are more effective than long sessions at infrequent intervals when mastering languages.

In the first module *Changes in Family Structure*, we will focus on the present tense and its uses in French.

### Present tense verbs

#### Regular and irregular verbs

In French all verbs are regular or irregular. A regular verb follows a set pattern of endings, which change according to the person or thing 'doing' the verb:

*il porte la valise* – he is carrying the case

*nous portons la valise* – we are carrying the case

There are three set patterns of endings.

Irregular verbs do not follow the three patterns of endings, and have to be learnt one by one. There are various ways to make this easy, which the course will outline as we learn the verbs.

## Regular verbs ending in *-er*, *-ir* and *-re*: verb book

A regular verb is a verb which follows a set pattern of verb endings. There are three set patterns in French, depending on the infinitive of the verb. In English the infinitive means 'to + verb', but in French the word 'to' is designated by the ending on the verb, which is either *-er*, *-ir* or *-re*. The regular verbs used as examples in this course are as follows:

<i>-er</i> verb	<i>porter</i> – to carry/wear
<i>-ir</i> verb	<i>finir</i> – to finish
<i>-re</i> verb	<i>vendre</i> – to sell

Read the notes in the French Grammar Section AS, Verbs; *Formation of regular verbs, present tense*.

## Verb book

Copy down the formation of the present tense of *porter*, *finir* and *vendre* in your verb book, following the explanation above; *How to use a Verb Book*.

## Activité 2 La vie en famille



**Mettez les verbes entre parenthèses au présent.**

### Modèle

Vous (*aimer*) \_\_\_\_\_ faire les courses ensemble?

Vous aimez faire les courses ensemble?

*le Midi* generic term for the South of France (not the middle!)

1. Mon père (*travailler*) \_\_\_\_\_ beaucoup en semaine.
2. Les affaires (*remplir*) \_\_\_\_\_ sa vie quotidienne.
3. Ma mère et moi (*passer*) \_\_\_\_\_ beaucoup de temps sur Internet.
4. Nous (*choisir*) \_\_\_\_\_ de nouveaux vêtements.
5. Je/j' (*aimer*) \_\_\_\_\_ bien faire ça !
6. Quand mon père (*finir*) \_\_\_\_\_ le vendredi soir il est enfin libre.
7. Nous (*descendre*) \_\_\_\_\_ tous les week-ends dans le Midi.

8. Je/j' (*entendre*) \_\_\_\_\_ souvent chanter les oiseaux le matin dans la caravane.  
 9. Quelquefois mes parents (*parler*) \_\_\_\_\_ de prendre la retraite.  
 10. Mais pour le moment ils (*attendre*) \_\_\_\_\_ que je finisse mes études.

### -er verbs with spelling changes

There are some verbs which have *-er* verb endings but have changes in the spelling of the first part, the stem.

### Verb book

Read the notes in the French Grammar Section AS, Present tense; *-er verbs with spelling changes, 1,2,3,6 verbs*. In your verb book copy down the examples from the Verb Table at the end of the Grammar Section:

*Regular -er verbs with spelling changes, i.e.:*

verbs ending *-cer*, e.g. *commencer* – to begin  
 verbs ending in *-ger* e.g. *manger* – to eat

1,2,3,6 verbs ending in *-yer*,  
 e.g. *essayer* – to try  
*se lever* – to get up      *acheter* – to buy  
*espérer* – to hope      *préférer* – to prefer  
*s'appeler* – to be called      *jeter* – to throw

## Activité 3 L'enfant gâté

**Mettez les verbes ci-dessous dans la bonne case.**

espérons	mène	jette	considère
paie	commençons	changeons	
s'achètent	essaie	cédons	

### Modèle

Tout le monde	essaie	d'avoir de bons rapports avec ses enfants.
---------------	--------	--

1. On leur		trop de sorties, trop de gadgets.
2. Nous, les parents		gagner le cœur de l'enfant
3. Mais il y a des		pas



choses qui ne		
4. Et cela ne nous		à rien.
5. L'enfant		de tels cadeaux comme son droit.
6. Bientôt nous		à en avoir assez.
7. Nous		notre attitude
8. Et nous ne		plus aux exigences de l'enfant.
9. Finalement il nous		des injures!

### Common irregular verbs

The following four irregular verbs are the most common of all and the most irregular. Read the notes in French Grammar Section AS – *Irregular verbs present tense; Formation and usage of four common irregular verbs.*

### Verb book

In your verb book copy down the present tense of the following irregular verbs from the Verb Table in the back of the French Grammar Section:

*avoir* to have  
*être* to be  
*aller* to go  
*faire* to do/make

### Les trucs de la langue

The course will include tips to help you remember grammar and constructions. Here's the first one!

*Aller, faire, être* and *avoir* all have a common ending, *-ont*, in the *ils/elles* parts. All other verbs end in *-ent*, which is unpronounced. *Ils ont* they have, *ils font* they do/make, *ils vont* they go, *ils sont* they are.

## Activité 4

### La famille de Maurice

**Choisissez le verbe *avoir, être, aller* ou *faire*, selon le sens. Employez la forme correcte.**

#### Modèle

Je/j' \_\_\_\_\_ un frère Maurice...  
J'ai un frère Maurice

Je/j' \_\_\_\_\_ un frère Maurice marié à une femme très sympa qui s'appelle Zohra. Maurice et Zohra \_\_\_\_\_ deux jumeaux qui \_\_\_\_\_ depuis deux ans au lycée. Avec leur fille Elodie il n' y \_\_\_\_\_ pas de problèmes, mais Yann leur fils et ses copains \_\_\_\_\_ des bêtises à l'école et ils \_\_\_\_\_ souvent en retenue. Chez lui il \_\_\_\_\_ des histoires pour un rien, surtout en ce qui concerne ses devoirs. Il \_\_\_\_\_ avoir bientôt 17 ans, et nous \_\_\_\_\_ tous d'accord qu'il doit prendre la vie plus au sérieux.

## Listening Activités



This symbol indicates a listening activity. You will find the listening passages you need recorded on the CD which comes with the course. To pinpoint a particular activity on the CD, look up the CD Tracks, which are at the end of Lesson Thirteen. The CD transcripts are also included in this section. When tackling a listening activity, read the question first. Look out for key words and phrases to help your understanding. Are there any clues in the questions as to what is happening, and who is talking, i.e. what is the context of the question?

Next, listen to the passage/ dialogue all the way through. Perhaps the first time you won't understand a great deal of what is being said. Look out for extra clues – perhaps the speakers are asking questions, in which case their voices will rise (rising intonation). Perhaps their voices betray some emotion; happiness, relief, seriousness, anger or amusement. The next stage is to play the passage/dialogue over in short sections, working on the questions as you go along.

If you come across a phrase you don't understand, don't immediately go to the transcript, but rather play the phrase over again. Sometimes a second or third hearing helps the brain to 'unscramble' the words. Once you have done your best, play the whole passage/dialogue over once again. You will notice now that there is an improvement in your comprehension compared with the first time. Finally check your answers in the back of the lesson. Only then turn to the transcript to see what you missed.

### Activité 5

### Les moments de crise en famille



Même dans les familles les plus unies, des conflits éclatent parfois. Dans une émission de radio pour les jeunes, **A vous de parler**, la présentatrice Danielle discute des expériences personnelles de moments

de crise en famille avec deux jeunes.

**Écoutez les dialogues suivants et choisissez la bonne réponse.**

### Dialogue 1 (Track 2 on CD)

1. Camille se dispute avec son père parce que/qu' :

- (i) elle veut sortir plus fréquemment avec ses amies
- (ii) son père veut qu'elle revienne plus tôt que ses amies chez elle
- (iii) il ne veut pas qu'elle ait de petit ami

2. La mère de Camille :

- (i) la soutient parce qu'à son âge elle voulait la même chose
- (ii) n'accepte pas que sa fille sorte toute seule
- (iii) dit qu'elle se soumettait à la volonté de son père quand elle était jeune

### Dialogue 2 (Track 3 on CD)

1. Hassan a une famille heureuse parce que/qu' :

- (i) ils parlent et s'amuse beaucoup entre eux
- (ii) les membres de sa famille sont bavards
- (iii) ils ont tous les mêmes goûts

2. Le père d'Hassan veut qu'il travaille à l'école parce qu' :

- (i) Hassan a été en situation d'échec scolaire
- (ii) Hassan n'a pas la chance d'un bon emploi sans diplômes
- (iii) à la différence de son père Hassan a la chance d'une bonne éducation

3. Il a été déçu parce que :

- (i) ses parents se sont brouillés avec son ami Masoud
- (ii) ses parents lui ont interdit de partir en camping la prochaine fois
- (iii) ses parents se sont opposés à ses projets de vacances

### Improve your Writing

Each lesson contains a section called *Improve your Writing*, which explains constructions and grammar points you can use to gain good marks in AS Unit 1, Listening, Reading and Writing. The construction explained in this lesson is the use of *depuis* and the present tense.

## Depuis and the present tense

*Depuis* means 'for' + time (it can also mean 'since' but not usually with the present tense)

*Les jumeaux vont au lycée depuis deux ans*  
The twins have been going to school for 2 years

Although the English uses the past, 'the twins have been going', the French uses the present tense, *les jumeaux vont*, literally 'the twins are going'. This is because the sentence contains *depuis deux ans* for two years. *Depuis* means 'for' + time when the action is ongoing, i.e. the twins have been going to high school for two years (and are *still* going to high school).

More examples:

*Je travaille chez Renault depuis six mois.* I have been working at Renault for six months (and I'm still working there).

*Elle apprend le français depuis trois ans.*

She has been learning French for three years (and she's still learning it).

*Depuis combien de temps.../quand...?* For how long.../since when...?

*Depuis combien de temps habites-tu cette maison?*

How long have you lived in this house?

## Pendant and Depuis

Both *pendant* and *depuis* mean 'for' + time, however *pendant* is used when the action has finished, and uses a past tense as in English.

*J'ai joué pendant une heure*

I played for an hour (and then stopped)

*Je joue de la guitare depuis quatre ans*

I have been playing the guitar for 4 years (and I'm still playing it)

## Summary

*Depuis* = For + time. Ongoing action (present tense)

*Pendant* = For + time. Finished action (usually past tense)

## Activité 6

## Translation

**Translate the following sentences into French.**

1. I have been learning French for four years.

2. My parents talked about my school report for an hour.
3. We have been living in London for ten years.
4. Julie has been going to school on her own for six months.
5. Last night I surfed the Internet for two hours.

## Activité 7

### Questions personnelles

*Questions personnelles* are open-ended questions designed not only to practise the skills taught in the lesson, but also to give students a chance to relate the subject content of the lesson to their own lives. Some questions will not apply to you, so choose only those which are relevant. As the course aims to teach both young people and mature students, the questions are in both the *tu* and *vous* forms.

You can use these questions to:

- **practise writing:** keep a set of answers for each subtopic in a file. This will give you an opportunity to practise your writing in preparation for writing essays.
- **practise speaking:** use questions to prepare for the conversation, element of the Speaking Exam. See Lesson Eighteen for further details.

Réponds/ Répondez aux questions personnelles ci-dessous dans tes/vos propres mots.

1. Est-ce que tu penses/vous pensez que c'est important de passer du temps ensemble avec ta/votre famille? Pourquoi? Pourquoi pas?
2. Est-ce que tu as passé/vous avez passé des vacances ensemble avec ta/votre famille l'année dernière? Si oui pendant combien de temps?
3. Selon toi/vous, quel est le meilleur moyen d'avoir de bons rapports familiaux?
4. Quelles langues parles-tu/parlez-vous? Depuis combien de temps apprends-tu/ apprenez-vous le français?
5. Est-ce que tu es à l'école? Si oui, depuis quand? Si non comment apprends-tu/apprenez-vous le français? (*faire un cours à distance* – to do a distance learning course)
6. Si tu étais/ vous étiez au gouvernement qu'est-ce que tu ferais/vous feriez pour faciliter la vie des parents? (For Imperfect and Conditional see Lesson Six and Lesson Eight)

## Introduction: Reading Comprehension

When tackling a reading comprehension passage, start by reading the title and questions for clues as to the context. They may tell you key information about the setting, the characters and the ideas in a passage. Next, read the whole passage to get the gist, or main message. If you need to look up words in a dictionary (and nearly everyone does), choose a core of words, no more than 10% of the passage, that are the most important. These are the key words that are either repeated or seem vital to an understanding of the passage.

If after doing this, you still don't know what the passage is about, it is probably too difficult for you, and you should return to it at a later date when you have acquired a wider vocabulary and more grammar skills. Sometimes a verb can be difficult to recognise, in which case you should check a verb table or your verb book. For instance in the passage below *elle doit se prostituer* means 'she has to become a prostitute': *Elle doit* is the present tense of the verb *devoir*, to have to (must). Finally work through the passage again answering the questions.

At AS there is no separate mark for grammar in the written comprehension questions in Unit 1 Listening, Reading and Writing. The marks are for understanding the content only. However you do need to practise writing grammatically, in order to convey your answer clearly and unambiguously. *Activité 8* aims to give you the practice you need to do this.

### The use of the historic present

The passage below describes the difficult early life of Edith Piaf and her neglect by her parents. Much of it is written in the French present tense, although it refers to the past. This is very common, and is a device to lend more vividness and immediacy to the writing. We sometimes do this in English, but less frequently than in French. It is known as the *historic present*.

### Example

*Après la guerre son père l'emmène chez sa propre mère* After the war her father took her to his own mother's house. The French says, 'her father takes her'.

## Activité 8

### L'enfance d'Edith Piaf



Alors que la chanteuse Edith Piaf est morte en 1963, elle était connue partout dans le monde. Même aujourd'hui, sa voix extraordinaire continue d'attirer les fans. Le passage suivant raconte comment elle est parvenue à la gloire après sa naissance dans la misère.

*Les marches de 72, Rue de Belleville, Paris 20e où, selon la légende, est née Edith Piaf. Photo © balavenise, www.flickr.com*

**Lisez le passage ci-dessous.**

*la môme*    female child (*slang*)  
*piaf*        sparrow (*slang*)

Selon la légende Edith Piaf est née en 1915 sur les marches de 72, rue de Belleville à Paris. En réalité elle semble être née à l'hôpital Tenon, et son vrai nom était Edith Giovanna Gassion. Plus tard elle changera son nom. Elle a dès sa naissance la vie d'artiste dans le sang: son père Louis, militaire au front, est contorsionniste, et sa mère Annetta, est chanteuse de la rue. Ni l'un ni l'autre ne donne à la jeune Edith l'attention dont elle aura besoin. Elle passe ses premières deux années dans la misère chez sa grand-mère maternelle. Après la guerre son père l'emmène chez sa propre mère qui tient une maison close à Bernay en Normandie.

En 1922, au lieu d'aller à l'école son père la ramène à Paris pour travailler avec lui dans un cirque itinérant, et jusqu'en 1930 ils voyageront partout en France. Elle fait ses débuts de chanteuse pour récolter davantage d'argent. A l'âge de 15 ans elle quitte son père et pour pouvoir survivre elle doit se prostituer, en plus elle gagne de l'argent avec le chant. A 17 ans, elle rencontre Louis Dupont, et tombe enceinte. Après la naissance de sa fille Marcelle, Edith, mauvaise mère, fréquente toujours la racaille parisienne. Le décès du bébé à l'âge de 18 mois d'une méningite est le premier de beaucoup de malheurs de sa longue vie. Elle avait pourtant la capacité de surmonter les tragédies et de continuer, et c'est ainsi que Louis Leplée, le patron d'un cabaret chic, la remarque,

l'engage et nomme cette fille menue fragile « La môme Piaf » à cause de sa ressemblance à un moineau. Sa carrière commence. En totalité elle a enregistré plus de 300 chansons. Malgré l'alcool, la drogue, les désillusions d'amour et la dépression, elle a réussi à devenir une star internationale. Sa voix unique, son talent et sa passion la rendaient une des chanteuses les plus populaires du monde entier. Avant sa mort en 1963 elle a écrit:

« Je ne regrette rien de ce que j'ai fait, de ce que j'ai connu, et si c'était à refaire je recommencerais »

## Questions

### Répondez aux questions en français.

1. Est-ce qu'Edith est née vraiment sur les marches de 72, Rue de Belleville? (3)
2. Qu'est-ce qui manque à Edith en jeune bébé? (1)
3. Quelle est la profession de sa grand-mère paternelle? (1)
4. Pourquoi commence-t-elle à chanter en premier lieu? (1)
5. Quelle est sa réaction au décès de son bébé? (1)
6. Pour quelle raison est-ce que Louis Leplée l'appelle « La Môme Piaf »? (2)

(9 marks)

## Quelques chansons célèbres d'Édith Piaf

La vie en rose (1947)  
Padam... Padam... (1951)  
Sous le ciel de Paris (1954)  
Milord (1959)  
Je ne regrette rien (1960)

## Activité 9

## Translation

Remember when doing a translation to read the whole text first to try to understand its meaning. Think about the words you already know and pay attention to the verbs and tenses. Try to convey the *thoughts and intent* behind the original as closely as possible, veering from the literal when you need to do so. If there is an expression you don't know how to translate, say in French, don't try to translate it literally, think about an expression in English that means something similar and translate that into French. Finally, when you check your translation, ensure that you have accounted for every single word.



**Traduisez en anglais le texte suivant:**

Quand (et peut-être parce que) le divorce est devenu plus facile à obtenir, le taux de divorce a augmenté et, par suite, les attitudes ont changé et les gens ont commencé à considérer le divorce comme tout à fait normal. D'ailleurs, les sanctions religieuses contre le divorce ont également diminué. Les gens ne croient plus que le mariage soit un sacrement, mais le voient plutôt comme un contrat qui peut être facilement rompu.

**Introduction: Vocabulary**

One of the main differences between GCSE and A level French is that at A level there is no defined list of vocabulary. A-level students are expected to read as widely as possible within the subject areas, noting down vocabulary and learning it as they go along. There is no 'right' way to learn vocabulary. What works for you is the right way, so the following pointers are suggestions only.

**Vocabulary book**

- keep a vocabulary book. Add to it on a regular basis, perhaps weekly, perhaps every time you study.
- set out your vocabulary book in two columns, French one side, English the other. Cover up the English or the French and try to translate the words in the other column. It is easier to cover up the English column first, then the French column.
- use a good dictionary to check meaning.
- write down verbs in the infinitive, and give the English infinitive as the meaning, e.g. *donner* – to give.
- write down nouns with their gender (*m* or *f*)
- if there are any irregularities note them down, e.g. irregular verbs, noun plurals, adjective endings.
- try to pick out the key words in a passage. If you spend time looking up everything it becomes tedious.

**Learning vocabulary**

- the lists of vocabulary at the end of each lesson cover basic vocabulary to help you to read, write and talk about the material in the syllabus, as well as understand the spoken word. Use them as a starting point for learning vocabulary.
- set aside time to learn vocabulary. If you can make it part of your daily routine it is easier, for instance on the bus/ train to work or school, or in your lunch hour.
- learn a certain number of words per day, or per week. Write down a target, e.g. "I am going to learn 5/ 10 words a day".
- try using the new vocabulary you have learnt in sentences, either in your head or written down. Answering the *Questions Personnelles* is a good way of doing this.

- record the vocabulary on sound files. Play them back to yourself in the car, on your daily commute, at home. This will also help your speaking.
- write lists of vocabulary and pin them up round the house.
- look out for newspapers, magazines, and online information which interests you. Later on look out for good short stories and novels to read.
- tune in to the sound of new words. Use the listening CD and listening material from the internet as well. If you have friends or acquaintances who are native French speakers get them to say and repeat new words for you.

## Liste de vocabulaire

### Les rapports familiaux

naître (irreg) past participle né  
 la naissance  
 l'enfance (f)  
 l'adolescent(e)  
 l'adolescence (f)  
 les parents (m)  
 les parents proches  
 le père/la mère célibataire  
 la retraite  
 être retraité  
 prendre sa retraite  
 la mort  
 mourir (irreg) past participle mort  
 le décès  
 décéder  
 veuf, veuve  
 au sein de la famille  
 les rapports (m), les relations (f)  
 familial(e) / familiaux (mpl) /  
 familiales (fpl)

### Aspects positifs

s'entendre (reg -RE verb) bien avec  
 rire (irreg)  
 faire rire quelqu'un  
 se confier à  
 faire confiance à  
 parler coeur ouvert  
 tolérant  
 la tolérance  
 affectif (-ve)  
 efficace  
 céder aux exigences f  
 gagner le cœur de quelqu'un

### Relationships within the family

to be born (takes être in perfect)  
 birth  
 childhood  
 teenager, adolescent  
 adolescence  
 parents, relatives  
 close relations  
 single father/mother  
 retirement, pension  
 to be retired  
 to retire  
 death  
 to die (takes être in perfect)  
 passing away  
 to pass away  
 widowed (m, f)  
 within the family (le sein is lit. bosom)  
 relations (in the sense of relationships)  
  
 family (adjective)

### Positive aspects

to get on well with  
 to laugh  
 to make someone laugh  
 to confide in  
 to have confidence in/ trust  
 to talk frankly  
 tolerant  
 tolerance  
 emotional (not effective)  
 efficient/ effective  
 to give in to demands  
 to win over someone

encourager à + infin	to encourage to do
rassurer	to reassure
être d'accord	to agree (je suis d'accord: I agree)
bavarder	to chatter/ gossip
se tourner vers quelqu'un	to turn to someone
le conseil	piece of advice
dans le domaine financier/ scolaire etc	in the financial/educational, etc, area
trouver suffisant	to find enough
arriver à	to succeed in
dialoguer avec	to talk to
toutefois	all in all
protéger un espace privé	to protect one's personal space
vis-à-vis de quelqu'un	with regard to someone

### Aspects négatifs

le conflit
se disputer (au sujet de)
en vouloir à quelqu'un
énervé quelqu'un
s'énervé
agacer/embêter
déprimé
être déprimé
la dépression
faire une dépression
le sort
négliger
en avoir assez
jeter une injure à
injurier
le conflit des générations
le comportement
se comporter
affronter
faire face à
faire des bêtises
faire des histoires
la racaille
fréquenter
insister pour que + subjunctive
prendre la vie au sérieux
la sortie
ce n'est pas juste
se sentir (irreg)
soutenir
soutenir (irreg) quelqu'un
l'appui m/ le soutien
craindre (irreg)
ne pas être d'accord
décevoir (irreg, like recevoir)
être déçu

### Negative aspects

conflict
to argue (about)
to bear a grudge against someone
to get on someone's nerves
to get upset
to annoy
depressed (a bit down)
to get depressed
depression (clinical)
to become (clinically) depressed
fate
to neglect
to have had enough
to hurl an insult at (not injury)
to insult
generation gap
behaviour
to behave
to confront
to face up to, confront
to do silly things/ to be silly
to make a fuss
rabble/riffraff
to go around with
to insist that (someone does something)
to take life seriously
outing
it's not fair
to feel
to put up with (not support)
to support someone
support
to fear
to disagree (je ne suis pas d'accord: I don't agree)
to disappoint (not deceive)
to be disappointed

tromper  
avoir besoin de  
le sujet tabou  
se préoccuper de

to deceive  
to need  
taboo subject  
to worry about

### Les facteurs de conflit

l'entretien de la maison  
participer aux tâches ménagères  
ranger sa chambre  
le temps consacré aux devoirs  
la façon de parler  
la politesse

### Areas of conflict

keeping the house clean  
to participate in household tasks  
to tidy one's room  
time devoted to homework  
the way one speaks  
politeness

## Suggested Answers to Activities

### Activité 1

(i) M (ii) E (iii) M (iv) E  
(v) A (vi) E (vii) M (viii) A

### Activité 2

1. Mon père travaille
2. Les affaires remplissent
3. Ma mère et moi passons
4. Nous choisissons
5. J'aime
6. Mon père finit
7. Nous descendons
8. J'entends
9. Mes parents parlent
10. Ils attendent

### Activité 3

1. *On leur paie trop de sorties, trop de gadgets.* We pay for too many outings, too many gadgets for them.
2. *Nous les parents espérons gagner le cœur de l'enfant.* We the parents hope to win the heart of/ win over our child.
3. *Mais il y a des choses qui ne s'achètent pas.* But there are some things money can't buy (lit: which don't buy themselves)
4. *Et cela ne nous mène à rien.* And it gets us nowhere.
5. *L'enfant considère de tels cadeaux comme son droit.* The child thinks that such presents are his right.
6. *Bientôt nous commençons à en avoir assez.* Soon we have had enough (of it).
7. *Nous changeons notre attitude.* We change our attitude.
8. *Et nous ne cédon plus aux exigences de l'enfant.* And we no longer give in to the demands of the child.

9. *Finally he hurls insults at us!*

#### Activité 4

J'ai un frère Maurice (...). Maurice et Zohra ont deux jumeaux qui vont depuis deux ans au lycée. (...) il n'y a pas de problèmes, mais Yann leur fils et ses copains font des bêtises à l'école et ils sont souvent en retenue. Chez lui Yann fait des histoires pour un rien, (...) Il va avoir bientôt 17 ans, et nous sommes tous d'accord (...)

(*être en retenue* to be in detention)

#### Activité 5

Dialogue 1

1. (ii) 2. (iii)

Dialogue 2

1. (i) 2. (iii) 3. (iii)

#### Activité 6

- |  |   |
|--|---|
| 1. I have been learning French for four years.               | <i>J'apprends le français depuis quatre ans.</i>                                      |
| 2. My parents talked about my school report for an hour.     | <i>Mes parents ont parlé/ ont discuté de mon bulletin scolaire pendant une heure.</i> |
| 3. We have been living in London for ten years.              | <i>Nous habitons/ Nous vivons à Londres depuis dix ans.</i>                           |
| 4. Julie has been going to school on her own for six months. | <i>Julie va à l'école (toute) seule depuis six mois.</i>                              |
| 5. Last night I surfed the Internet for two hours.           | <i>Hier soir j'ai surfé sur l'Internet pendant deux heures.</i>                       |

#### Activité 7

Open-ended questions, no suggested answers.

#### Activité 8

Answers for Activity 8 are acceptable in the past or present tense. Answers which use infinitive forms of verbs instead of past or present forms are not acceptable, but minor mistakes which do not affect comprehension are OK. The main ideas which gain marks are underlined in the grid.

NB In the AS and full A-level examinations the answer to an *est-ce que* – is it that- question, must start with *oui* or *non*.

Q	Main idea	Answers accepted	No mark for
1.	no 1 mark she <u>seems to have been</u> / <u>it is said that</u> / <u>according to legend</u> 1 mark she was born <u>at the hospital</u> (1)	non selon la légende/ on dit qu'elle est née à l'hôpital Tenon / elle semble être née à l'hôpital Tenon elle est née à l'hôpital Tenon	
2.	she <u>lacks attention</u> 1 mark	L'attention manque à Edith/ l'attention lui manque/ elle n'avait pas (assez) d'attention/ ses parents ne lui donnent pas d'attention L' <u>attention on its own</u> - 1 mark	Lift: ses parents ne lui donnent pas l'attention
3.	she is a <u>brothel owner</u> 1 mark	Elle est propriétaire de maison close / de bordel. The lift; elle tenait une maison close - she kept a brothel, is acceptable.	bordel or maison close
4.	collect/pick up <u>more money</u> 1 mark	pour récolter plus d'argent/ pour gagner davantage d'argent	elle était dans un cirque itinérant – too general
5.	She <u>overcomes problems</u> or she <u>gets over it</u> and continues, 1 mark	Malgré la tragédie elle continue sa vie/ Elle surmonte la tragédie/ les problèmes	
6.	she was so <u>fragile/slight</u> 1 mark that she looked <u>like a sparrow</u> 1 mark	elle était (si) menue et fragile (qu') elle ressemblait à/ avait l'air d'un petit oiseau/ un moineau à cause de sa ressemblance à un oiseau	

### Activité 9

When (and perhaps because) divorce became more easily obtainable, the divorce rate increased, and, as a result, attitudes changed and people began to look on divorce as quite normal. Moreover, the religious sanctions against divorce also lessened. People no longer believe that marriage is a sacrament, but see it more as a contract which can easily be broken.